

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN

THE SECRETARIAT OF THE CONFERENCE ON

INTERACTION AND CONFIDENCE BUILDING

MEASURES IN ASIA

AND

THE SECRETARIAT OF THE SHANGHAI

COOPERATION ORGANISATION

The Secretariat of the Conference on Interaction and Confidence Building Measures in Asia (CICA) and the Secretariat of the Shanghai Cooperation Organization (SCO), hereinafter referred to as the Parties;

Aspiring to enhance the mutually beneficial and constructive cooperation between CICA and SCO;

Being guided by the goals and tasks of CICA and SCO;

Based on the fundamental documents, international treaties and other documents of CICA and SCO;

Have reached the following understanding:

I. AREAS OF COOPERATION

The Parties shall cooperate in the following areas:

- 1) Promoting regional security and stability;
- 2) Combating terrorism;
- 3) Combating illegal circulation of narcotic substances;
- 4) Confronting new challenges and threats;
- 5) Other areas of mutual interest.

II. FORMS OF COOPERATION

1. The Parties shall cooperate through exchange of information and best experience, in areas set forth in Paragraph I of the present MoU, as well as on other issues of mutual interest.

2. Upon mutual consent, representatives of the Parties may be invited to participate in events within the framework of CICA and SCO.

III. OTHER PROVISIONS

1. The working languages to be used in cooperation between the Parties are English and Russian.

2. The Parties will implement the present MoU according to their respective rules and procedures. Differences arising from the interpretation of

the present MoU shall be settled by the Parties through negotiations.

3. The present MoU does not impose any financial responsibilities on the Parties.

IV. FINAL PROVISIONS

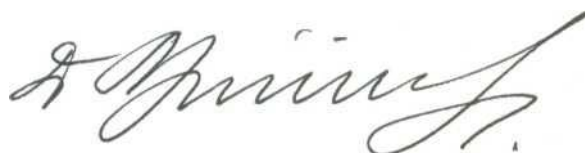
1. The present MoU takes effect from the date of its signature.

2. Any Party can terminate the present MoU by giving written notice of 90 days to the other Party.

Done in Shanghai on 20 May 2014, in two copies in English and Russian languages, both texts being equally authentic.



Cinar Aldemir
Executive Director
Conference on Interaction and
Confidence Building Measures in Asia



Dmitry Mezentsev
Secretary General
Shanghai Cooperation
Organization

МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ МЕЖДУ
СЕКРЕТАРИАТОМ СОВЕЩАНИЯ ПО
ВЗАИМОДЕЙСТВИЮ И МЕРАМ ДОВЕРИЯ В АЗИИ
И
СЕКРЕТАРИАТОМ ШАНХАЙСКОЙ ОРГАНИЗАЦИИ
СОТРУДНИЧЕСТВА

Секретариат Совещания по взаимодействию и мерам доверия в Азии (СВМДА) и Секретариат Шанхайской организации сотрудничества (ШОС), далее именуемые как «Стороны»;

Стремясь к расширению взаимовыгодного и конструктивного сотрудничества между СВМДА и ШОС;

Руководствуясь целями и задачами СВМДА и ШОС;

Опираясь на основополагающие документы, международные договоры и другие документы СВМДА и ШОС;

Достигли взаимопонимания по следующим вопросам:

I. ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА

Стороны осуществляют сотрудничество в следующих областях:

- 1) Продвижение региональной безопасности и стабильности;
- 2) Борьба с терроризмом;
- 3) Борьба с незаконным оборотом наркотических средств;
- 4) Противодействие новым вызовам и угрозам;
- 5) Другие области, представляющие взаимный интерес.

II. ФОРМЫ СОТРУДНИЧЕСТВА

1. Стороны сотрудничают путем обмена информацией и передовым опытом в областях, указанных в параграфе I настоящего Меморандума, а также по другим вопросам, представляющим взаимный интерес;

2. По взаимному согласию представители Сторон могут быть приглашены для участия в мероприятиях, проводимых в рамках СВМДА и ШОС.

III. ПРОЧИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Рабочими языками, используемыми при сотрудничестве Сторон, являются английский и русский.

2. Стороны будут осуществлять положения настоящего Меморандума в соответствии с их правилами и процедурами. Различия, возникающие из интерпретации настоящего Меморандума, регулируются Сторонами посредством переговоров.

3. Настоящий Меморандум не налагает никаких финансовых обязательств на Стороны.

IV. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Настоящий Меморандум вступает в силу с даты его подписания.

2. Любая из Сторон может прекратить действие настоящего Меморандума, направив письменное уведомление другой Стороне за 90 дней.

Совершено в г. Шанхай 20 мая 2014 года в двух экземплярах на английском и русском языках, причем оба текста равно аутентичны.

**За Секретариат Совещания по
взаимодействию и мерам доверия в Азии**

**За Секретариат Шанхайской
организации сотрудничества**



**Чынар Алдемир
Исполнительный директор**



**Дмитрий Мезенцев
Генеральный секретарь**